

ГОВАЕМ 5



ГОВЛЕИ-5

**Сборник э зугьун
неудигьой догъи**

**Редактор – Ноа Ишай
Консультант гилми – проф. М. Занд**

**ЕРШОЛЕИМ 1990
(5751 сал неуди)**

גאולה קובץ בשפת יהודי מזרח קווקז
עורכת קובץ -- נועה ישי
יועץ מדעי -- פרופ' מיכאל זאנד

ת.ד. 4140, ירושלים
הוצא לאור בסיוע:
האגודה לחקר תפוצות ישראל, ירושלים

GOVLEY, No.4
AN ALMANAC IN THE LANGUAGE
OF MOUNTAIN JEWS
JERUSALEM, P.O.B. 4140

„ИЗБАВЛЕНИЕ“ № 5
Сборник на языке горских евреев.
Редактор – Ноа Ишай
Научный консультант –
проф. Михаэль Занд

СЕРНОМЕ № 5

I Эрец Исроил.

- 1) Экскурсия э Ершолеим – Симха Данилов 5
2) Стихигьо 14

II. Велггьой историей иеудигьой догъи.

- 1) Иеудигьой мизрахь Кавказ – Ариэль Ишай. 22
2) Мэхъзелей кавкази – Моше Юсупов. 29
3) Бэхшвегир Кнесет – Аса – Ноа Ишай. 33
4) Материалгьой анталогией
иеудигьой догъи – Элиягьу Перес 37
5) Еровурдигьо э товней слободей
иеудигьой гьубе – Давыдов Шумин 41
6) Нумгьо – Ариэль Ишай. 46

III. Гізодотгьо

- Гізодотие герекигьой дин-догъоти – Н. Ишай. 49
Овосунегьо

IV. Эмиграция

- Милетие страхование – Дина Бабиева. 55
Нубой зугьун иврит – Зоя Яшаев 60



Бегьер опор эз остгъуй фил
гъэдерию, чен келе энгуьшг дес.
Э серию вери хэтгъо э зугъун
иорит, теке дошдеи эз хэзиней
Мизгдош Шелмуне-милих.
Бижине опор дебири э дес
тефилохун, өз вери э серию:
«И гъисди эн Мизгдош Худо,
гъэдужи эри худогъурлугъсох».
Торих эн опор 8-муьн садсали те
битмиши, ненге э земоней
суьфдеи Бет-Мизгдош.

ЭКСКУРСИЯ Э ЕРШОЛЕИМ

Симхо Данилов

Екем тониш бошит э шегьерево.

Эз шегьер Довиде-милих иму виниреним диворгой Догъ Бет-Мигъдоше. Иллогьки эз инжо, эз дорум, вероморенбурут десдегьои гешдегорго э лой Бет-Мигъдош Ершолем. Сер кеширей Бет-Мигъдоше э салию се гиле э миглидго: Писахъ. Шавуот вэ Суккот бу глэдот эй гьеме иеудигьой Эрец-Исроил, вэ гьемчун, э Ершолем оморенбурут иеудигьо эз голут, комики у вэхди лап келе бу. Инжо, э ен дивор доруми, офде омо жергей хунегьо, вокурдеигьо эз ченд жире земонегьо: диворго вэ пилоконгой 2-муьн Бет-Мигъдош, муглужузе хуней византи, гъэлечегьой рэхьбергой гъэребигьо эз гъумолет Омейядов.

Сер кеширегорго-иеудигьо гешденбирут э фирегье пилоконго, комигьоки бурут ченд жире фирегьи вэ зури гешде глэмели не бу э угьо. Э зверсер пилоконго э дивор сенгьи глэмели бу винире гьопу гьейсеглэтинере, комики ведебер-

дени э зирхорие залгьо вэ эз унжо. э хьэет Бет-Мигьдош.

Имбуруз гьер тэлмид школеи тефигьэти сохде данусдени сенгьгьой земоней Ирод-Буьзурге. келегьо. хуб тирошде. э дувойне еки фирегь. еки назуке каймегьорево э гьирогьгьою. Лап келеи эз офде сенгьгьо гьисди дурази 12 митро вэ гурундию э куьнди сад тон. И сенгьгьо гирошде омбаре садсалигьош гьурлугь сохдет эри гьэлегьой Ершолем, эри гьэлечегьой халифгьой гьэреби.

Тозе сохдеи Бет-Мигьдоше бисдо лап келе вокурдеи э падшогьети Буьзурге Ирод. Бет-Мигьдоше сухундебурут гьовхобергьой Тит Флавия. лов сохдетгьо гьолхмишире э гьэршуй огьоеи римлянгьо. Оммон диворгьо э иловлей догь Бет-Мигьдош дошде хуб оморебурут. Лап ведилуье бэхш эни диворгьо гьисди Дивор Мэглэров. Дивор Гирье. иллогьки инжо глэмели бу эри иеудигьо тефило хунде. Тиро хунде, эжеки гирисденбурт эри хэребей Бет-Мигьдош.

Эри энжегь варасире гьэдергьой вокурдеи Ирода, гереки дэрафде э зирхорие вокурдеигьо. эжеки гьейсергэтинэ вэхд дери бет-кнесет.

Денишире э чолгьо. сула гьисдугьэ эз диворгьо. иму миданим варасире э чужире лугьонди дарафдениге дивор. И гьеле 19 дечире жергегьой сенгьгьои.

Э песини вэхд офде оморет зирхорие гъэре-
лугъгьо. гъэналгьо. комигъоки бесдет Догъ
Мигъдоше э глопуй цофунн Ершолеймево э вэхд
Ирод.

Э гъэдимие вэхдгьо гуфдиренбурут. ки дегъ
гъэдергьо дори Офирегор глуме: нугъ эз угъо
расирет э Ершолейм вэ еки гъеме э гъемей гл-
лом!

Гъеле у кемиш. мундигъо эз Бет-Мигъдош
Ершолейм дорени мэглуи буьлуьнди вэ рачи
вокурдеире. Нугъусдегоргъой Талмуд э товун
Бет-Мигъдош, комиреки вокурдебун Ирод гуфди-
рет: «Э вокурде омореки Бет-Мигъдош э земоней
Ирод, шев омори воруш, вэ пушой себэхъ лов
сохдет булутгьоре вэ товуш дори чъшме. Вэ и
кор мухъкем сохди боворине э хэлгъ, ки и кор
хуш омори эй Офирегор гуфдире.

Мэглэси ихдилот сохдени. ки не виниреге Бет-
Мигъдоше. вокурдигъо ненге оводу сохдигъо
Ирод. гъич не винири э глумур рачи. Вокурдеи
бу э мармардаш вэ лазоревн сенгъ, дечирей
дивор бу э муглужузе тэгьер. Ироде воисденбу
веноре э гъеме диворгъо сурхине вечирей, ом-
мон эз у гуфдурут не сохде и коре. ки гъечи
диворгъо доренбурут товуш шаргъой дериегъи.
муглужузе раче рэнггьо, комигъоки гъемишелугъ
мундебурут рэнггъой эн сисид вэ эз унжо ги-
рошдет э бейдогъ милети Исроил. Буьзурге

Ирод-бу лап келе вокурдегор. комики рэхьбери сохди э Эрец-Исроил. У не энжегь оводу сохд Бет-Мигьдоше. Оммон вокурд гъэлегь э серхъэдгьой вилеет вэ гъэлечегь эри кифлетгьой падшогь. у вокурд шегьергь – Себастья вэ Кейсария. Хьисоб сохденут, ки э буьзурге рачи Бет-Мигьдошево. уре воисденбу куьнд сохде хэлгэ э хуьше. оммон иеудигь. не бурут хушлуь э ижире вокурдеигь. угь э чумь дире ние хосденбурут Ироде. Э у ние сохденбурут михьило э телефи гьумолет хасмонеигьоре не шекауь вэ гуже. не шендеи гъэдотгьой иеудире. У бу кес не энжегь э хун вэ э руьхь.

У доренбугь гьовое техул хэлгэ э гиснее салгь. дегиш не сохд гъэрегьой энугьоре. Ирод данусденбу юре не сохдеире. Оммон имидлуь бу, ки руз муьрдеи энугь мичару э хэлгьие мигид. э уне гутьре имидсубзе нечогь. падшогь буйругь до эри овурде э кин хуьше, э Иерихон гьеме келетегьоре эз гьеме тэрафгь вэ куьше угьоре бэгьдовой муьрдеи хуьше. Вэ у вэхди, но у эри хуьше. овил мигирору.

Весиетгьой рэхьбергь. чутам иму данусденимге, гьемише ние оморе э жиге вэ и войгеш. э бэхд иму, э жиге не омо.

Омо, иму бэгьдовой 2 гьезор салгь. энжегь шор биреним. винире вокурдеигьой Ироде. Имо-

гьой екем сер кешим э ду лап келе буьзурге
гьэлечегьо-гьэлегьой энү.

Э ведиромореи эз Ершолемим э рэхь Вифлей.
иму виниреним тепеи, лап мэхьтеле жире. И те-
пеире гуьнжоовурди дес инсон. Иосиф Флавий.
эз кинигьой комики иму данусденим гьемере э
товун Ирод, нугьусди: «Э 60 версгьо эз Ершолем-
им у гуьнжунди тепеи, ухшеш зеренигьо э тэгье-
рево э синей зен вэ огол зе и тепеире Геродион.
вараюнд гьошире тэхьэр, э иловлей тепеи вокурд
гьундуре башня э мейдузи э минжи дебугьо.
вокурд раче гьэлечегьо. Келе пулгьо вено пад-
шогь эри овурде гьов э гьундури тепеи вэ э пош-
нею вокурд дивиса пилонгьо эз сипре мар-
мардаш, чуьнки тепеи гьундур бу, вокурде омо-
ребугеш э жофой инсонево.

Вэ э пошнею Ирод вокурд де гьэлечегьойгеш.
гьомборгьо, хунегьо эри гьэревошгьо. И гьэле
ухшеш зеренбу э согьэ шегьер». Иосиф Флафий.
Эз «Довгьой иеудея». Э земоней иму мунди эн-
жегь дарафдигьо э лугьонди тепеи гьэлече. Э
минжи гиргине гьэле э чор башнягьорево – се
нимегиргине вэ еки лап тигьэти мизрэхьи-гир-
гине. Лап муглужузе гьэлей! Гьуногь ние вараф-
денбу э кин энү – у фураморенбу. Гьич не да-
нусдгеш инсон э товун Ирод, оммон эз и гьэле
мидану варасире хосиетгьо вэ тэхьэр зиндегуни
энуре. Гешде э гьэлече. Ирод виниренбу асмуре.

оммон ние виниренбу догъгъо э мейдузигъо. Рачи эн гъэлече мэхьтел сохденбу одомире эз дури. оммон зиндегуню пэхъни бу э луьонди хори. Белкем, у омбар биихътибор бире, вокурди ижире гъэлечере? У хьозур бу эри куьшде зен хуьшдере. Мирьяме э у гуфдиреки, ки у сирот хуьшдере Фурсореи эри келей рими вэ эхирден эз расдиш буйругъ до эри куьшде уре.

Е мугъужузигее вэ мэгълумлуье гъэлей Ирод гъисди Масада, комики дурте эз Ершолем э гъирогъ дериегъ Мунуки. Вокурдеи эни гъэлере сер гуьрдет падшогъгъо эз гъумолет Хашмонейгъо, оммон Ирод мухъкем, зиед сохд диворгъой энуре, гъэлечегъоре, гъомборгъоре вэ минкини расиреи гъове. Оммон гъузетлуьни Масада э гъозие, гирошдгъо инжо 750 салгъо, бэгъдовой Ирод муьрдеи.

Э салгъой Буьзурге гъолхмиши э гъэршуй римлянгъо, песини гъовхобергъо, зенгъошу гъилгъошу – гъеме 960 одоми, куьшдет хуьшдере, винире имидсуйзи хьол, дебурутгъоре вэ угъо мидаравт э есири. И гъозие гирошд э април 73 сал девр иму.

Масада – гъисди догъ, диеш дузте, келе гъэе э дузе гъугъево вэ Геродионе хуно, вохурдени э чум инсон дузе тэгъерию. Масадере вери се куьнжгъо, комигъореки гуьнжо овурди Ирод. Э вэхд иму э гъугъ Масада 462 митро э сер де-

риегь. глэмелини варафде энжегь э канатни рэхьево вэ «жилгъэгьой мари».

Э гьундури эвир хуьшг вэ темизи, чуьшме лап бежид. Инжо иму винире данусденим хэребеигьой диворгьоре. гъэлечегьоре. Кейки римлянгьо данусдуг расире э гъугь гъэе. рэхьбер гъэлхэндчигьой Масада Элазар бер Яир гугди э хьовиргьой хуьшде гьечи. И гьисди лап гьувотлуье верэгь Иосиф Флавий: «Тейте десгьойму хьэрзоют вэ данусденуг гуьрде хэнжеле, бигьил угьо сохут гьурлугь хуьшдере. Мимирим, тейте гирошде э гьулгьой дуьшменгьой иму вэ мигьилим и гьулме азадгьо – зенгьой иму вэ глэлгьой иму».

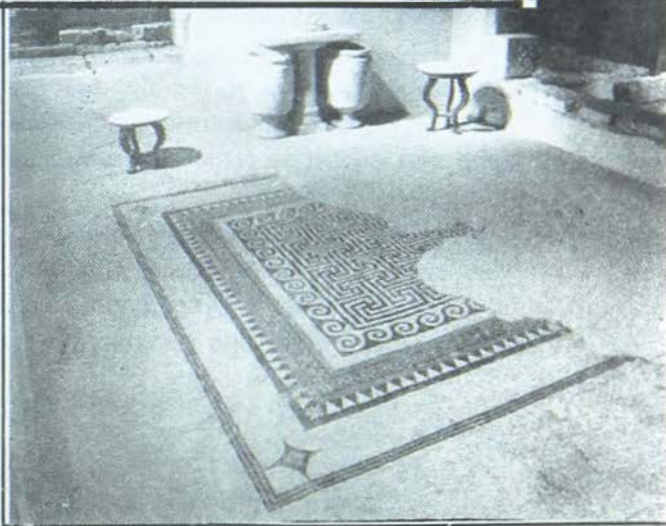
Пур (жребий) шенде омо вэ суьфдеи дегь одомигьо шендуг хуьшдере... Э песини вэхд офде оморот ченд тикегьой лугьи. э сер комигьоки нугьусдеи нумгьо вэ лэгъэмгьо: Бен Яир. Иоав. Одоми эз мейдузи вэ диеш. белкем. угьо гьисдуг нумгьой энуг дегь суьфдеигьо...



*Гъэлей
Довиде-милих*



Археология
з Ершолем



Из 2-ун
Бет-Мигъдош



СТИХИГЬО



ЭЗ ГЬЕМЕ ЭРИ ИНСОН ВАТАНИЮ ХУБИ

Зарбоил Бабиев

Мэхъшовой дуьл шогьир, тэлмид
шогиргьой иеудигьой догъи, бегьем бире,
оморе э Ватан едигори, говлеи бэбегьой
бэбей хуьшде ээ дигъ Хош-мэнэиль,
шегьер Дербент Догъисту, эри э гъэриби
мунде дусдгьо вэ гъовумгьо гуьнжун-и
десдон ээ меселегьой хьохомгьой
гъуломи, шиновусде келмегьо. У вегуьрде сазе э дес, хун-
дени и мэгънигьоре э зугьун хэлгъ Кавкази...



Гъэзизем, эй дусдгьо, эз гьеме эри инсон
Ватанию хуби.
Эри вокурде э беден, гьелбет кетониш хуби.
Гъэриби чэндгъэде женнет бисдогеш,
Гене эри инсон эз гьеме Ватанию хуби.

Ой, огьогьо, ой, бироргьой гъэриби
Мескенсуьз гъуши э гъулом, Ватансуьз инсон
Эз Софун те Дорум чуьн дурне гешдгеш,
Поиз оморенге Ватане гешденуьт угьош.

Дунигье фонини э гүлом, инсон бейбофо,
Эри Ватан мие кешуь гьер игид жофо.
Эгер эз бэбею мундиге эрию софо,
Гъэлхэнд мие гуьру Ватане, чуьн тарлан-
гъушгьо.

Гъэзизием, ой дусдгьо, шегьер Дербенд нисди
гъэлесуьз.
Э гьер умогъгьорево бирейм мигърибон вэ
дусд.
Чуьнки Ватан эри инсон гъисди эз гъеме
гъэзиз.
Вэхдгьои эри гъэнет зере э Ватан, чуьн
тарлан-гъушгьо.

Гъэзизием, ой, дусдгьо, рузгьо, мегъгьо вэ
салгьо
Дирейм э гъэриби зиндон чэнд беде девргьо.
Бэен нугъусди э торих эриму келе хьохомгьо.
Уники зере гереки гъэнет э Ватан, чуьн
тарлан-гъушгьо.

Мэхъшовой гьер ферзэнд Исроил бесдеи э
Тиро.
Омонет доригьо Сэхьиб э Миши-рабину э
догъ Синей.

Данусде гереки, ээ зимиству гысди герм
васал,
Муьргъьош э васал зере гъэнет, чуьн тарлан-
гъушгъо.

Шогъид бисдо эри Гъешим Худо э глүлом,
бэбей Оврогъом
Эри гъэймгъой глүлом мундигъо келе едигор.
Исхьогъ – эвинуре сохдигъо хилос ээ
шимшил-гъэсоб
Э гъудрет энурево, зеренум гъэнет, чуьн
тарлан-гъушгъо.

Тэлмид бирем э гъэриби, не бирем шогъир
Эри нугъусде э глүлом нэгъме, хуш ярэшугъи,
Тэхъл сохдебу эриме Фэлег жоми, шербети,
Уники, гъэнет зеренуьм э Ватан, чуьн тарлан-
гъушгъо.

Эл глүлом данусдени, гысд шивдой Исроиле
Ватан
Э торих гуьрд бире, милетгъой ООН,
гысдигъо десдон
Гъешим Худо сохди эриму дервозей Ватане
хьэрзо,
Эри гъэнет зере э Ватан, чуьн тарлан-
гъушгъо.

Гээзиим. ой, дусдгьо, биейт, гээле дешеним
э герде.

Ватан едигори бэбегьойму денишири, дере
вокурде.

Э мэйдуй пулати суьмуьргьуш поисди,
гээнет вокурде.

Вэхдгьои эри гээнет зере э Ватан, чуьн
тарлан-гьушгьо.

Биреймгеш э есири, шендебирим муьхкеме
пенже.

Шовгьор эн Мизрэхь расире, бисдорим хэсде,
Шеш миллион ферзендгьой Исроил рэфди
десде бе десде.

Гьисмет гээнет зере э Ватан небири, чуьн
тарлан-гьу гью.

Дедегьойму биребурут э гээриби богьдор вэ
рэжбер.

Эри жугьоб немердгьо бирет юргьун вэ
хэсде.

Эхир эни жофо вегуьрдет зерде буьрунже.
Лоигьи вегуьрде жоборди Ватане, чуьн
тарлан-гьушгьо.

Э шегьер Берлин дешендебу келе зелзеле,
Э буьлутгьой асмуневоз пар зере-зере.

Гене эри глорилгьо жофойму незе жарее.
Гереки э Ватан жар зену жофойму, чуьн
тарлан-гьушгьо.

2600 салгьо бэгьем бисдо э торих есири иму
Э эхириш хос нибу эз гьэфес ярай дуьл иму.
1001 мэлхьэмгьо офири э глүлом Гьешим,
Худойму,
Энжегь Ватан хос мисоху, чуьн тарлан-
гьушгьо.

Гьозие гьэдeр нугьусде оморебу эз хьукум
Сэхьиб
Эри бурмунде э гьэйм зулм гугьноме у беде
рэгьиб.
Эз хьукум Гьешим, Худо хилос бисдо эз
лагерь Мэнэхьим Бегин
Эри сердори Ватан иму, чуьн тарлан-
гьушгьо.

Глэзизием, ой, дусдгьо, ишмуре омонет
гьишденум э Гьешим, Худо
Вегино балагьошму э глүлом, чуьн Шелмуь
хьохмо.
Эри хунде тефило э Бет-Мигьдош, э хуней
Худо.
Эри зере гьэнет э еки э Ватан, чуьн тарлан-
гьушгьо.

Нэгъмэсуьз бире шогьир, чуйн Ватансуьз
инсон.
Эри бэсде э десдон гьишде эз ю э гьулом
едигор.
Шогьир Зарбоил хосди эз Сэхьиб Гьэьгдор
Эри гьэнет зере э Ватан, чуйн тарлан-
гьушгьо.



ТАТИМ ИМУ. НЕНГЕ ЖУГЬУР?

Менешир Юшваев

Чуьни милет туь, э шинох?
Тат мигуФдурум ме эз терс.
Миуфдурумге жугьурум,
Э жендекме мидиромо лерз.

Ватан бугьо инсонгьоре
Дуь милети мибу ми?
Туьро хуно жугьургьоре,
Эз терс тат мисохи ми?

Эз у товун вирихтум эз «Ватан»,
Эз ватан эн у татгьо.
Ини хори эн бэбейме,
Ини хори эн жугьургьо.



Тенг гьисдигеш ватан эриму,
Чор тарафию душменгьо.
Тат нигуют дэ хуьшдере
Инжо Гьич вэхд жугьургьо.

Чул бу у мескен глэлиму
Пожиз дие нибошим
Чуьнки ватан эн жугьурме
Гьисди ту Ершолем, гьисди туь, Ершолем.

ДЕДЕЙ (мэглини)

Мэглинире хунденум эй туь, дедей.
Чуьнки омбар зэхьмет кеширей
Имогьой эз глэилгьо шор бире.
Зэхьметгьоре негьогъ недорей.

Гумур глэили хуьшдере
Эриму туь пуч сохдей.
Раче бендгьой муйтуьре
Эри бала сипи сохдей.

Муй сипи сохдей гуфдире.
Дуьлме эдей дор доре.
Гьувот вир сохдей гуфдире
Хунме эдей дуьш зере.

Меево гыч у зимисту.
Туьре эз ме берутъо
Туьсуьз рузгъош торик мибу
Эри балагъо э дуниегъ.

Э салгъорево туь глэл дошдей
Думит етимгъоре кеширей.
Эз жофуйту мере хабари,
Хьурметту эри ме звери.



ИЕУДИГЪОЙ МИЗРАХЪ КАВКАЗ

Ариэль Ишай

И очерка нугъусдей э товун ведиро-мориго тозе киниг профессор Мордехай Альтшуллер «Иеудигъой Мизрахъ Кавказ», дешенде гъемчун кесегъо эз пушойго-фи нугъусдегор.

...Бэгъдовой бисдсалине жофо э кура вэ анализ сохдеи материалго э товун иеудигъой догы, лов бирутго э гъемей глум э ченд зугъунго – уруси, англиски, немецки, идиш, иеудигъой догы вэдиеш, профессор университет Ершолейм Мордахай, сохд ведилуе исследование о товун иеудигъой Мизрахъ Кавказ.

Э гъэд омбаре салго, тигъэти песини 70 салго небирей дананиго э товун иеудигъой догы, душменго иеудигъо хъэрекет сохдет иеудигъой Мизрахъ Кавказе эри жейле, селт тер сохде эз иеудигъой глум. Оммон гуьнжоовурдее вилеет Исроил бисдо глузетлуе, вожиблуе Факт эри жергегъой иеудигъо, гъемчун иеуди-



СИРОТ Э СЕР КИНИГ

гьой догъиш э глэрешу.

Метлебгьой ассимиляторгьо ненге, татизаторгьо, лов бисдорут вэ вэ жофой М. Альтшуллер селт бури имид энугьоре.

И киниг гьисди суьфдеи гилмие жофо о товун иеудигьой Мизрахь Кавказ вэ гьелбет, хьисоби, чуьн гьозией истории, чуьнки норени гьеме шертгьо эри тозедени варасини милети э могьлугь иму.

Мордахай Альтшуллер хьэсул омори э 1932 сал э Польша, кифлет севдегер. Бебей Мордахай дори глэилгьой хуьшдере омбардани вэ дузе рэхь.

Кифлет энугьоре сохдут выселке э 1940 сал э Сибирь вэ энжегь э 1946 сал глэмели бисдо эри вогошде э Польша, эз коминжоки угьо дирте оморот э эрец-Исроил.

Э 1971 сал Мордахай томом сохд докторате э евсекцией СССР вэ гье эз у вэхдево мухшул бисдо э кура сохдеи материалгьо э товун иеудигьой Мизрахь Кавказ.

Энжегь четине жофой офдеи вэ кеме гьэдер эн документгьо муьхькем сохд э у эри исследование.

Э пурьсуьшме: чуьни войгей энэ эри хундегоргьой сбсрник «Говлеи»? у жугьоб до: «жофойме энжегь чуькле кори э исследованием эн историе иеудигьой догъи, гереки исследовать

сохде фольклор, зугьун, глэдотгьой эн могьлугье, 75 велгьой библиографии миданут бире чешме эри вожиблугье исследованиегьойге.

Киниг гьисди э зугьун иврит, 666 велгьо, эз пушойгофи бэгъэй, 5 бэхшгьо: 1) жэглмие вэ политие хьол; 2) процессгьои демографии; 3) зиндегуни экономи; 4) кифлет вэ могьлугь: мефиглэт вэ хундеи; 5) глэрегьо э гъэд могьлугь: Исроил, сионизм вэ алия.

Э киниг гьемчун 14 документгьо, 43 таблицгьо, 59 сиротгьо вэ картгьо.

Киниг э глүзет бирор Мордахай – Цви Альтшуллер.

Э гьезоргьо салгьорево Кавказ бири куьрпи э глэрей Европей дорум – мизрахь вэ Азия. Эз у гиросдет гъэймгьо ве могьлугьо вэ гьишдет омбаргьош соегьо э зигьисдегоргьо.

Четине догьгьо чарундет Кавказе э пэхьникие жиге эри гъэрибгьо вэ могьлугьгьо, дошде зугьунгьошуре вэ дивэглгьошуре. Э и калейдоскол журбежуре могьлугьгьо бинелуь бирет гьемчун иеудигьо, овурдетгьо э инжо талавурчигьо ненге гешдегоргьо жиге эз залумгьо.

Э Кавказ гуьнжо оморот дуь жиге могьлугьгьой иеудигьо, тефиглэти бурутгьо эз еки зугьунево, историерево, мефиглэтирево. Э Мэглэров эз сүтун Кавкази кура бисдо могьлугь иеудигьой Грузия, вэ э Мизрахь еки эз могьлугьгьой Исро-

ил, комиреки огол зекенут «иеудигьой догьи».

Иеудигьой Мизрахь Кавказ огол зеренут хуьшдере жугьур вэ бэхш эн гьуншигьо огол зеренут угоре «жугьуд» ненге «еуд» э руьхшендирево.

...Э движением сионисти, гьемчун э Исроил, угоре огол зеренбурут иеудигьо, черкесгьо, догьистонигьо, бурмунденигьо дуз нисдиире.

Э куьнди гоф сохдеи зугьун энугьо э зугьун татирево ... муьхькем бири э песини дегьсалигьо огол зерей «тат». Советгьо (гьечи огол зерей нугьусдегоргьой идорей совети) тесир сохденут и нуме э гьэрхундигьой полити, эри вир сохде гьэрегьоре э гьэйм иеудирево.

Пуьруш варасирей тат ненче тад сейл зерени э булут. Чутам мэглумиге, суьфдеи гиле и варасирей бу э 8-муьм садсали.

Э хаел ченд исследовательгьо гьуре, гьечи огол зеренбурут хуьшдере десде э Кавказ, Крым, Средняя Азия, Сибирь, Иран, Венгрия вэ Монголия.

Гьисдут исследовательгьо, комигьоки хьисоб сохденут, ки нум тат – гьисди нум турки, доре омориго гофсохдегоргьой иранире вэ гьисдут хьисоб сохдегоргьо, ки тат огол зеренбурут могьлугььоре, не бурутгьо ишуре тефиглэти э зугьун вэ мэфиглэти. Э хаел А.Жузе, варасини тат гьисди ченд пуьруьшго: мэгной гьул ненге э

зир муърс дерие одоми. боворсуьзз, ненге хьэ-сул эз Персия оморегоре. Оммон, эз гьеме та-рафгьо. зигьисдеи татгьо бенд не буьрут, чутам мэглуьмиге. э иеудигьорево, эз Кавказ бэгъэй; э куьнди зугьун энугьо э иеудигьои догьи гуьре вэ гьемчун. ки татгьо оморет э Кавказ э суьфдеи мескенгьой иеудигьой догьирево.

Омбаре исследовательгьо хьисоб сохденут, ки татгьо мескен зерет э Кавказ э земоней пад-шогьети сасанидгьо, комигьореки воисдет муьхькем сохде тегсир иранире э буше импе-рией хуьшде.

Кимигьо хьисоб сохденут, ки татгьо оморет э и район. чуйн гьэлхэндие гьувот. бинелуье гьэр-хунди комики бу лешгер. Гьисдут субут сохде-горгьо. ки хьэсул татгьо э Кавказ гьисди персгьо вэ эрменигьо вэ кимигьо субут сохденут. ки те омореи э Кавказ. угьо буьрут эз персгьо вэ иеу-дигьо.

Э варасиреи энугьо. татгьо э хори Кавказ е вэхдиш не буьрут иеудигьо.

Оммон гьисди хаел, комикиреки норени Эсеф Ааронов эз Гьубе, ки татгьо иллогьки, гьисдут иеудигьой догьи. дунмиш биретгьо э мисирму-гьо э хуьшдени Кавказ.

Э гьово гуьрдеи и хаеле, шогьодгьети гьис-дут, ки омбаре татгьо гьелеш гуьрдет кинигьой иеудигьоре, комигьореки пэхьни сохдет вэ гьил-

гьой хуьшдере доренут гъэдуше нумгьой.

Элиягьу Анисимов нугьусди, ки неденишире
э у кор ю эз иеудигьои догьи хьэсул омореи,
гурунди эри эну тефигъэти сохде э глэрей татгьо
вэ иеудигьо. кими вэхд, энжегъ э чиреи сер гуь-
ре, чуьнки – иеудигьои догьи чиренут сере вэ
гьишденут кутэхъэ пиглогьо.

Э гьечиревоз, э 19-муьун садсали гуьнжо
омо хаел, ки татгьо хьэсул оморет
эз иеудигьо, вэ нег! иеудигьо эз
татгьо...!!!

*Редакция «Говлеи» согъбоши сохдони эз
проф. Альтшуллер, институт Бен-Цви эри
дефуьс зерей и вожиблuye гилмие жофоре,
хосде эри автор жунсогьи вэ диеш эшгъ
исследованиего...*



МЭХЬЭЛЕЙ КАВКАЗИ

Моше Юсупов

Моше хъэсул омори э Ершолейм, оммон бебе-дедею э иеудигьой догъи, Догъисту. Моше и ченд сөлгьо кура сохде даньнигьо э товун иеудигьой догъи э Исроил, сер гуьрди эри дефуьс эере коргьой хуьшдере. Ини ихдилот энэ э товун мэхьэлей кавкази э шегьер Тель-Авив.



Мэхьэлей кавкази нэнге шикун кавкази хъэсул омори э 1924 сал. И мэхьэле гуьнжо омори э взхд, кейки бу четине овхьолет, ээ Ершолейм омбаре кифлетгьой иеудигьо, межбур бире оморут э жонле Тель-Авив э имици офдеи кор эри дуланмиши.

И мэхьэлере вокурдет гьемеки, гуьрд бире вэ чарунде и жигере э бине эри тозеоморегоргьо. Бэгъизигьо ээ иеудигьой догъи данусдут восдоре хорн, доре гьеме суьрх хуьшдере, оммон дирте, межбур бисдорут фурухде э небирей минкин пули гуьре. Иловлей эни мэхьэле бурут гьумгьо, богьгьо. Вокурде оморут хунегьо, ухеши э сэрайгьо. Суьфдеи тозеоморегоргьой иеудигьой догъи офдут э и мэхьэле жигей зиндегунн, гьо-

во гуърдеи эз тараф могьлугъ ишу вэ мугьбет. Э мэхъэле вокурде оморот се бет-кнесетгьо вэ э иловлешуь хунегьо. Омбар гурунде тэгьергьой зиндегуни бурут инжо, не бурут рэхьгьо, энжегь тенге жилгьогьо, хунелегьо лап куьнд бурут дув эз еки, ки гьер хъэрой, келе-келе гоф сохдеи шиновусде оморенбурут.

Мэхъэле добу э хьукм Яфо вэ не бу зигьис-дегоргьоре эдрис эри шуькеет сохде, э уне гуьре, мэжбур биребурут угьо теслих сохде гьеме пурьсуьшгьой хуьшдере э дес ишурево. Жигей гьеме эрзегьо, кумекигьо бу бет-кнесет. Гереки гүфдире, ки иллогьки бинелуье жиге э зиндегуни иеудигьой догьи, вегуьрд бет-кнесет, у бисдо не энжегь жигей Тиро, тефило хундеи вэ гьемчун жигей кура бирей мэхъэле. Инжо гьемише дебурут одомигьо эри гьобул сохде, андурмиш сохде, гуш веноре э оморегоргьо. Дер бет-кнесет гьич сэхт не бири. Гьемей мэхъэле е кифлете хуно бу.

Гьелбет, кемсуьгигьош омбар бурут, генеш гереки гүфдире, ки гуьрд бирей гьемере гировунденбу. Се бет-кнесетгьо дебурут э мэхъэле: «Иш-рун», «Дор зиндегуни» вэ «Бет-кнесет эри жоиле иеудигьой догьи». Гереки э ер овурде, ки омбаре жофо венорет э вокурдеи и мэхъэлере эри иеудигьой догьи доктор Эгьеру Беньямини, Барух Авшалумов, Михаэль Бен Шем, бироргьой

Адамович. Шаул Ханухов. Раши Иссахаров вэ диеш.

Эз и бет-кнесетгьо бэгъэй, э мэхъэле вокурде омо э 1929 сал клуб эри жоилгьо. «Цархания» (склад) хурекево. доре минкин зигьисде горгьоре эри э ужүзе гьимет восдорени вэ рузгьой мигид бэхш сохдет пулсуьз шороб, ругъэ вэ диеш. Бу иеудигьой догьире купа (касса) э кумеки нечогьго, шукестгьо вэ михьтож бирегоргьо. Бурут десдей спорти, десдей футбол возирегоргьо эз жоилгьо.

Э 1938 сал фурсоре оморут омбаре когьозгьо, войгегьо э серворгьой ченд шегьергьо, ки дореи минкин вокурдеи е бинелуье бет-кнесет э жигей се чукклелегьо. Э хэл серворгьой шегьер дебү хэребе сохде и мэхъэлее вэ вокурде инжо авто вокзал. Э 1951 сал теслих сохде омо э бинелуье идорей хьукуметирево эри оводу сохде и мэхъэлере эри тозе метлеб, вэ э уне гуьре, гировунде кифлетгьой иеудигьой догьире э шикун «Яд Ильягьу». Бурут инжо 320 кифлетгьо.

Дирте, вокурде омо инжо школе, базар вэ хунелегьо вир бисдорут. Омбаре кифлетгьо э войгей хуьшдерево гьишдут и мэхъэлере, екигьойге, эз сес автобусгьо не данусдут дие зигьисде.

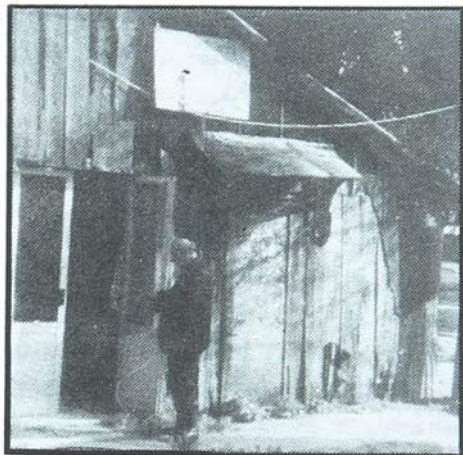
Мэхъэле лов бисдо, гьич едигориш не гьишде эз хуьшде, эз чуккле бет-кнесет «Дор зиндегуни» бэгъэй. Инжо зигьисдет, келе бирет, хьэсул омо-

рет, рэфдет э у пуломиге. инжо данусдет шори
вэ пешмуни. барасигьо вэ кемсугигьо: эз инжо
дарафдет э гуьрдномегьой гъэлхэнди, э лешгер
брити.

Омбаргьо эз мэхъэле дорет жун хуьшдере эри
азади вилеет. инжо хъэсул омори генерал Ягъу-
тил Адам, пуч биригьо э довглой ливанони.

Э и чуккле ихдилотме мере воисдени тониш
сохде жоилгьой имуре, иеудигьой догъире э ис-
торией гиросде рузгьорево. данут чутам сер
гуьрдетге бебегьошу э эрец-Исроил.

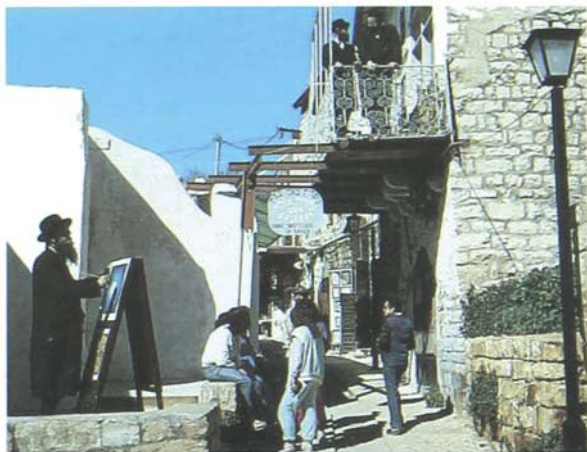
...Э ен бет-кнесет «Дор зиндегуни» (гъелеш,
гъисдигьо инжо) э март 1990 сал вокурде омо
тозе, раче келе бет-кнесет иеудигьой догъи.



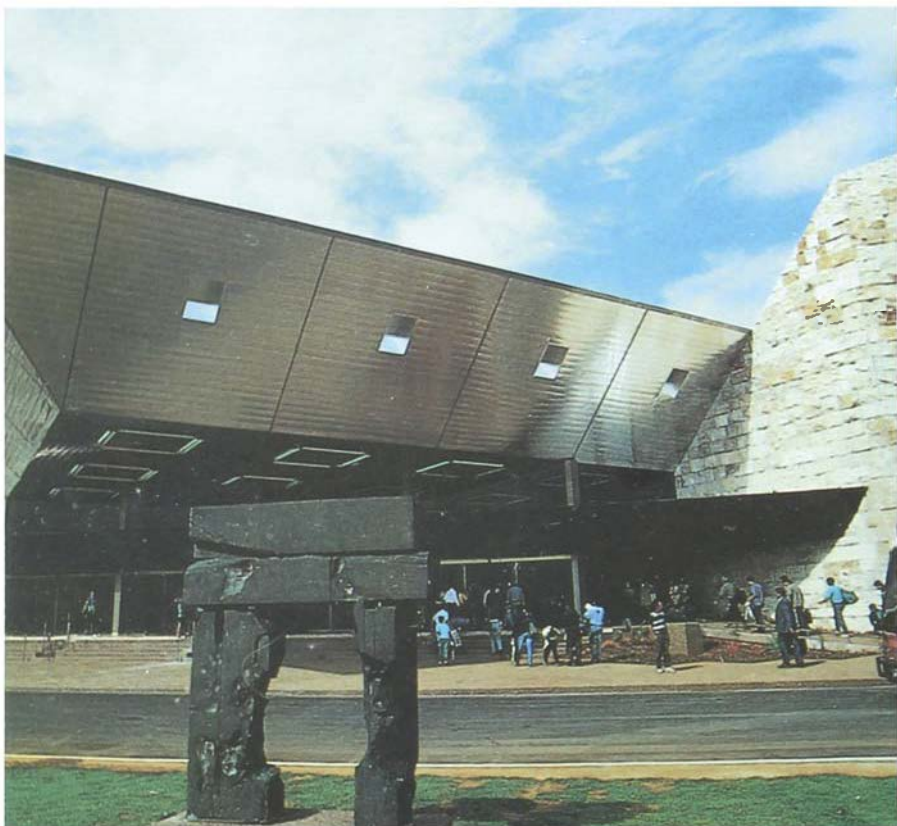
*Кугъне
Бет-Кнесет*



***И шегьер бенг сохди келе хьохомгьоре, келе
тирохунгьоре, гешдетгьо э гъэдуге
нугъусдеигьо сурлуье шогьиргьети хьэрфгьоре...***



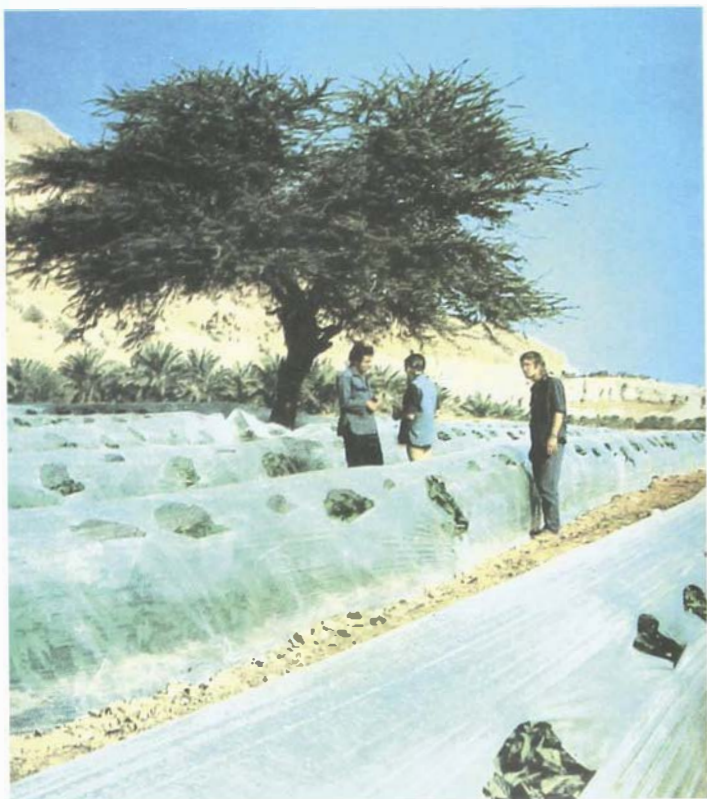
Аэропорт
им.
Бен-Гурион





Университет
Беэр-Шева

Иш шогъоди,
ки исроилигъо
э биебу
динусдет
веровунде
хурдение чи...

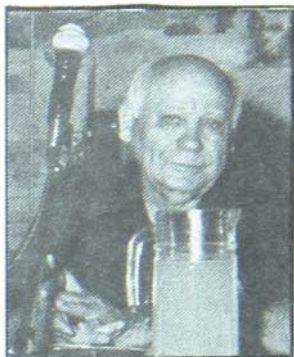


БЭХШВЕГИР ХЬУКУМЕТИ

Ноа Ишай

Э товун Ерахьмиэл Асаилов (Аса) асант нисди нугьусде э дуь-се велгьо, чуйнки согь глумур энугьисди история.

Бебе-дедей эн Ерахьмиэл оморет э эрец-Исроил э 1908 сал эз Темирхан-Шура, сер гуьрдет зиндегунире э дигь Татор. Э куйнди е сал бирет угьо э



и дигь, оммон межбур бире э келе чети-нигьо вэ гьузуьрме гуьре, вогошдут э Кавказ.

Метлеб бебе не гьишд угьоре э угьэре, бэгь-довой салгьой довгю, э 1921 сал кифлет энугьо вирихдут э Стамбул.

Инжо, э Стамбул, е сал ним домундут э казармегьо вэ энжегь э май 1924 сал вегуьрдут ихдиери оморей э Исроил.

Э шегьер Яфо э пушорэхьи энугьо ведиромо лелей Ерахьмиэл вэ берд угьоре э Ришон-Лецион. Э 1925 сал теслих сохде омо вокурдеи мэхэлей иеудигьой догьи э Тель-Авив (шикун) вэ

кифлет Асаилов, чуьн омбаре кифлетгьойге, ги-
рошдуг э Тель-Авив.

Лап четин буь инжо зиндегунн, не бурут
тэгьбергьой зиндегунн минкини эри зигьисде.
Дебурут унжо дуь бет-кнесетгьо: еки эн иеуди-
гьой дербендигьо. унигейге иеудигьой хэйтогьн.

Гэмели гуфдире, ки эз инжо сер гуьрдени
эри ведилуь бире Ёрэхьмизл, гьеле лап гэлиле,
межбур бире, шенде хундеире, рэфдени эри кор
сохде. Омбаре вэхд не гиросде, у дарафдени э
жергей гуьрдномей жоилгьо, суьрлуье гуьрдно-
ме «Гьэлхэнди хуьшде».

У вогошдени э хундеи вэ дирте, томом, сохде,
бирени тербиедор гэлалгьо. Дебире э четине ов-
хьоле, у диеш зиедте пур бирени э мугьбетеве
эй гьэйм хуьшде вэ вилеет Исроил. Ё сал ним
Ёрэхьмизл гьовхо бердени эри оводунеи Тель-
Хай, вэ э томоми гьовхо э гьэдуше жигей гьов-
хобергьо Трупельдор вэ хьовиргьою, гуьрд бисдо
э десдей гуьнжоовурдегоргьой кибуц «Хулата»,
комики буь суьфдеи.

Эз кибуц, комики чарусд эрию э хуне, у
рэфд э хилос сохде иеудигьоре эз вилеетгьой
гэреби.

Чуьн шолияхь гуьрдномей иеуди у рафдени э
Турция, Иран, Ирак эри ведировундеи иеудигьо-
ре эз голуг. Э вэхд довгьой азади вэ гуьнжоомо-
реи вилеет (эз 1946 сал те 1948 сал), гьишде зен

вэ дуь чуйкле глэлгьоре. у буь э Ирак. Омбар четине вэ секонелуье кор сохденбу Ерэхьмизл. э Шломо Гьилелево у ведировунд эз Ирак омбар-декие бэхш иеудигьоре. Дивэглъой гъовхобер, жугьобдори, Фегьмлуьи кумек бисдорут э у четине вэхдгьо эри веровунде и вожиблуье, гуь-рунде везифере. Эгенер мигуьрдутге уре-дуьль мисохдут.

Э 1951 сал у вогошдени э вилеет, э кибуц хуьшде вэ фурсоре оморени э хундеи вэ дирте э 1958 сал вихде оморени Асаилов Ерэхьмизл эз партией «Поалей Цион» э сеимуьн Кнесет хьукумети. Эз 12 салерево Ерэхьмизл э кор жэглми дери, войге кумек бире э иеудигьо гьисди бинелуье дивэгл энү. Чуьн сернуьш эн партия, у омбар кумек бири э вокурдеи бет-кнесет кавказигьо э Тель-Авив.

Ерэхьмизл кем гоф сохде, омбар гьунерлуьни, оммон гьич денишире э огьиле, хэндее чумгьой энү, нибу гуфдире, ки и мерд гьемйше дебири э суьрлуье секонее коргьой хьукумет.

Гьейсэглэтиш, бэгъдовой 70 салине глумур, уре гьич нисд форигъэти. У гьейсэглэтиш дери э кор жэглми, бэхшвегир партия; кор сионисти – андурмиши э школегьо, хьэрекет сохдени эри кор сохде гьемчун э кибуциш. Зен энү гьисди эз иеудигьой Германия, э 1938 сал омори э Исроил, Уш тербиедори сохдени э школе вэ гьемчун э

библиотекей кибуц. Э четине вэхдгьо у бири тэхьно э глэлгьорево: се духдгьо вэ е куки угьоре. Гьелбет, э и кутэхьэ ихдилотево томом ни дану бире историей одоми. комики согъ глумур хуьшдере дори эри вилеет. гьэйм хуьшде, комики гьич Форигьэти не данусде. бири холисе гьовхобер, сионист!

Ерэхьмизл гьемчун бэхшвегир комиссия, комики бэхш сохдени стипендия эри студентгьо, гьесеглэт у муьхшул гьисди э кумеки э иеуди-гьой Кавказ э кура сохдеи материал э товней историей иму. Хосденим эри Ерэхьмизл омбаре салгьой жунсогьи, барасигьо, эшгьауь!



*Асаэ
Бен-Гурионево*

ЭЗ МАТЕРИАЛГЬОЙ АНТАЛОГИЕЙ ИЕУДИГЬОЙ ДОГЬИ

Элиягу Перес

Э вэхд кура сохдеи материале эри корме «Антология гьовой иеудигьой догьи» ме меж-бур биребурум эри рэфде э гьеме мескенгьой иеудигьой Догьисту э шеньбергьой Махачкала. Буйнакск. Хасавьюрт. Дербент вэ дигь Маджалис (э Маджалис гьесегіэтиш зигьисденут е ченд кифлетгьой иеудигьой догьи, мундетгьо эз келе мескен иеудигьой Догьисту); э Азербайджан – шегьбергьо Боку вэ Гьубе.

Э шегьер Махачкала гьисди энжегь е бет-кнесет, вэ э Дербент эз омбаре бет-кнесетгьо дошдеи еки, э Хасавьюрт гьич екиш нисд (э уне гуьре овхьолет иеудигьо, лап четини: школегьой иеуди сэхдут, э школегьой уруси гіэилгьо омбар ние рэфденут, э уне гуьре зиед бири безграмотность. Эз 11 бет-кнесетгьой Гьубе кор сохдени энжегь еки. Боку ду бет-кнесетгьо дерут: еки эн эшкенезигьо, екиге эн иеудигьой догьи. Мескенгьой иеудигьо дерут гьемчун э шегьер Грозный (Чечено-Ингушетия) шегьбергьо Нальчик вэ Пятигорск (Кабардино-Балкария).

Сер гуьрдем ме эри кура сохде гьовогьой тефилоире э шегьер Махачкала. Суьфдеи нутьус-

деире вечирем эз Алхасов Ильхъэнон э 1984 сал (монухъо бири Ильхъэнон э 1987 сал. (зихроно лэ браха). У бу лап омбардан э Тиро. э вэхд 2-муьн довглой гүломи гиросде концлагерь фашистире. э нисево мунди зинде. Эз у ме вечирем посукгъой Тироре, гимнгъой шоботире вэ миглидгьоре, гьовогьоре э руз Кипур.

Э куьнди 30 сали серберэхьи сохдеи бет-кнесете э шегьер Махачкала 94 сале раби Боби (эз дигь иеудигъо э Кайтагский район). Раби Боби данандогор философиере Талмуда эн раби Гьилея. Э нисево у данусди дошде э шегьер дин-доглотие зиндегунире. У хунди эриме жур-бежуре посукгъой Тироре вэ тефилогъой шоботире вэ миглидире.

Генеш гьовой дин-доглотире ме нугъусдем э Махачкала эз данусдегор глэдотгъой дин-доглотире – Рахьмони, комики гьисди эз тэлмидгъой раби Шэмей.

Гереки гүфдире, ки гьеме вечиреигьоре, нугъусдеигьоре межбур биренбурум эри сохде э четине овхьолет: омбаргъо эз терс эгерде ние вегурденбурут эри хунде ненге ихдилот сохде, андурмиш сохде э биглэмели гьонунгъой совети гьуре. Омбаре коргьоре ме нугъусдем э пэхьники вэ э уне гьуре, нумгъой омбаргъо мэлгүьм нисдут. Э шегьер Дербент рэфдем э хуней пире раби вэ андумиш сохдем, ки мере воисдени

нугьусде киниг э товун музыкей иму. омон у эгерде не вугьурди эри хунде. Гьемчун ченд гилеъо тэвэгъэ сохдем эз жоиле раби шегьер Дербент Шимон вэ уш эгерде не вегуьрди. Э шегьер Махачкала раби э бет-кнесет эгерде вегуьрд эри хунде вэ э вэхд тефило. еки эз келе мердъо. гелебуле гуьрде э серме. не гьишд нугьусде.

Э келе мердъо гуьре. бэшгъэ бирут жоилъо. комигъоки хъэрекет сохдет э кумеки вэ гьово гуьрдеи. Э шегьер Дербент гьерчутам бисдо. данусдум вечире ченд тефилогъо эй руз Кипур вэ хундеи киниг Иссая, э Гьубе раби пире мерд. э ер овурде жовони хуьшдере. э хъэвесево хунд.

Гьовои тефилои иеудигъой догъи. чутам гуфдире омореиге э очерк (сборник Говлеи – 3). гьисди эз глэдотгъой бавли. Дошде оморот гьич дегишигъосуьз бинелуье модусгъой Тиро. Эйх. Эстер. Новигъо.

Кимигъо эз гьовогъой мэгнихундеи еклуьнут эри гьемей мескенгъой иеудигъой догъи. чуьн. бэхш эз Тиро. «Мэгни э ен дериегъ», ченд широгъой шоботи вэ диеш.

Э шегьер Дербент ме нугьусдем э руз Кипур бэхш эз киниг «Иссайя», хундегор хунденбу э зугьун иеудигъой догъи вэ раби э зугьун иврит.

Гереки гуфдире. ки Сидур иеудигъой догъи (тержумесох Эсеф Линхасов) дефуьс зере омор энжегъ е гиле э 1908 сал дэ е доне дин-до-

глотие дефуьс зерей э зугьун иеудигьой догьи
не бири, хысоб не сохде коргьой раби Яг'энги-
ле. ведироморигьоре э Ершолем.

Э дин-доглотие зиндегуни иеудигьой догьи
нисаут нугьусдеигьой шогьиргьо, оммон дошде
оморет ченд гимнгьой г'эруси. Екире, нугьусдем-
гьо э шегьер Махачкала эз раби Боби, хунден-
бугьо э зугьун иврит вэ иеудигьой догьи, овур-
денум э и статья...

Исроил х'этон, жугьоб дит шире
Шор бош х'этон э каларевоз.
Кала шор гердо э х'этоново
Г'ердуйшу шор гердошут э еки,
Элилуя (Т'эриф дит Худоре).

Э девр х'этон гердо шоригьо
Э г'эрусево г'емише э еки зигьо.
Шор гердо омбаре шоригьо
Э г'эд жег'мэтгьой Исроил.

Э г'эрус энурево говлеи биево
Комуй энэ тиж гердо, эн Ионатане хуно.
Г'емей иму г'ысмет гердойм э лив Иотон,
Э г'эд Миг'дош Верийль.

ЕРОВУРДИГЬО Э ТОВНЕЙ СЛОБОДЕЙ ИЕУДИГЬОЙ ГЪУБЕ

Давыдов Шумин

Хъэсул омори э 1927 сал э Слободей шегьер Гъубе. Ээ 1951 сал те 1978 сал у кор сохди тербиедори э школегьой Гъубе, Сумгаит. Варасде э шегьер Боку институте, вегуърде диплом тербие-дорире э физике вэ математике, генеш вир не сохди Шумин эшгъ вэ хъэвес хуъшдере э история, зугьун иеудигьой догъи. У ээ гъилирево гуш дошди э ихдилотгьой келетегьо, омбаргьоре шиновусди ээ бебей хуъше, комики омбар донусденбу. Шумин омори э Исроил э 1978 сал, гъемей эни салгьо у муъхшули э дананигьой историей иеудигьой догъи. Ини – кесеггьой еровурдигьой эму...



Слободей иеудигьой Гъубе хъэсул омори э 1734 сал. Хэлгъ ээ де жигегьойге кура бири игъэре. Слободе хъэсул омори ээ ченд мэхъэлегьо, нум гьер мэхъэле гуфдирени жигей омореи иеудигьоре, меселен: Гъилгьоти, Гъисори, Гъэр-чей, Орогъи, Гилеки, Эгъэжони, Чепкени вэ Мизрохьи.

Гъилгьоти кугъне, сеимуьн мэхъэле бири. Иеудигьо э ченд садсалигьоревоз зигъисдет

унжо, Гылгъот 1.5 км э мэглэров эз Слободей иеудигъой Гъубе. нум комики пубрушию – тепеи э гъирогъ нуькерей Гъудял-чай. Э унжо нишонегъой гъоврегъо вэ хэребеигъой вокурдеи гысдут.

Э Гылгъот хэлгъ оморот эз «Гъэребечлугъ». нум хори э дигъ Купчал. Унжо эз Гъубе. 10–12 км дур э мэглэров, угъо эз тарашигъо, телефигъо биригъо жигегъо, эз жеиге – догъгъой Кавказ оморот, мескен зере, нуьшдет иеудигъой Кавказ.

Эз глэрей Слободей иеудигъой Гъубе вэ шегьер Гъубе, нуькерей Гъудял-чай гиросде. Э цофун нуькере Слободей иеудигъой Гъубеи вэ дорум нуькере – шегьер Гъубе.

Слободей иеудигъой Гъубе очугъэ «еврейское гетто» бири. Э гуфдирегъой келе мердгъорево, иеудигъой Слободей Гъубе эз Гылгъот, э девр Хьусейнэли-хон (хан Гъубе), кук энугубали Фаталин-хон эз дедей хьэсул биригъо сал. фураморет.

Э Гылгъотиш, э сер хэлгъ иеудигъо эз чор тарафгъой узге хэлгъгъойге телефигъо, тарашигъо бирет, ишуре куьшде, глэрусьго-духдергъошуре бердет. Э ижире тоб доре глэмели не бугъо погромгъо гуьре, эз хэлгъ иеудигъо вэ агъсагъэлгъо кура бире, э кин умогъоине хон Гъубе, «рэхьмедуьле» Хьусейни-хон рэфдет э шуькеети э Товней овхьолет хэлгъ хуьшде.

У вэхд хон шэрт (условие) норени. ки Филон
духдере. духдер Филонкесе э ме э зени доритге.
ишмуре э кутидигьойме миерум вэ гьэлханд ми-
бошум эришму (э гүфдирегьой келетегьорево. у
духдер омбар рач бу. Нум вэ сехьибгьоюреш
шиновусдебурум. оммон э ерме не мунди).

Э гьечиревоз. у духдере вегуьрде бэгьдо. хон
но ижире мэслэхьэт: «Мэ эри гьэлханди сохде
эришму. тэгди эз Гьилгьот фурайт вэ э рэчей
гьэлечейме. эз нуькере э уло. вегирит хори. воку-
нит хунегьо эйшму. Инжо. э сер ишму дуьшмен
омоге. э хьэрой-шивен ишму, ме мишиновум. ку-
мек мифурсум, секонеире эз сер ишму мивегир-
рум».

Биреш гьечи бисдо!

Хон дорегуьбо хоригьо хэггэ эри мескен же-
ре. гьеме вишегьо бурут.

Гьер кифлет гье э инжо. бурра келе доргьоре.
хуней хьузуми вокурди эй хуьше вэ нуьше. Эз
у хунегьо гьеле бэгьдовой 2-муьн довглой гүло-
миш мундебурут.

Имогьой кутэхьэ тэгьер э товун гьер мэхьэлей
Слободей иеудигьой Гьубе.

1. Мэхьэле – Гьилгьоти. У эз сер дохьор тейте
кучей Низами хунде оморе. Гьэлечей хон эз
нуькере э у сер. э рачей мэхьэлей Гьилгьоти. э
сер дохьор вебири. Гье э ен гьэлече. хон эри
хуьше хьомумиш вокурдебу. У хьомум гьейсе-

гэтиш эдей кор сохде, уре хьомум «зирхории» гуфдиренут. Омбар мэрэглауе, архитекторни вокурдеини и хьомум. (Хуней бебеймеш эз тараф Гьилгьотини).

2. Мэхьэле – Гилеки. Хэлгь энү эз Ирон, эз ше-гьер Гилан, эз гьоахмишигьой фарсгьо вирихде, жун хуьшдере хилос сохде иеудигьо бирет. Гьел-бег, угьо гьеебо гьеме не оморет, э жур-бежуре вэхдгьо, десде-десде оморет. (Хуней дедеиме эз унжой).

3. Мэхьэле – Гьисори И мэхьэле эз кучей Ни-зами те пушой школе хундэ оmore. Угьо эз Гьи-сор, гьейсеглэтине Кусарский район, Азербайд-жан, эз дес лезигьо, э куьнди 210 сал пушо, жун хуьшдере вирихунде оmore иеудигьоют. Кусарский район эз Гьубе 12 км э цофуни.

4. Мэхьэле – Эгьжони. Инжо оморет иеудигьо эз тараф шегьер Боку вэ, белкем, из Ирон оморет.

5. Мэхьэле – Гьэрчой. Хэлгь энугьо эз Догьисту, эз дигь Гьэрчогь оморет, оммон кей оморет-ге, мэглаум нисд.

6. Мэхьэле – Чэпкени. Угьо оморет эз Догьис-ту, эз куьндигьой Ахты, кей оморетге мэглаум нисд. Э гьэд энугьо гьэрчогьигьош дебирет. Нум чэпкени гьисди эз гоф «чэпгьун», пьюрушию гьисдигьо – тараш.

7. Мэхээле – Орогъи. Угъош эз район Дербенд, эз дигь Орогъ оmore иеудигъоюот, оммон кей оmoreтге, мэгълуым нисд.

8. Мэхээле – Мизрэхьи (песини мэхээле). И мэхээле тозеи, 80 сал пушо гуьнжо оmoreи. Хэлгь энү зверие мэхээлегъо фураморет, мескен гуьрдет эришу.

Омбар мэрэгълуь уни, ки э сер иеудигъо ченгъэде погромгъо-тарашигъош не оmoreтге, келе четинигъош диретге, оммон гъемише дин-догълот хуьшдере э тозе мескенгъо овурдет, дошдет.

История эдей бурмунде, ки э ченгъэде телефигъо, гъирмишигъо, тарашигъо, вирихдеигъо неденишире, иеудигъо дин-догълот хуьшдере гъич вир не сохдет.

Зугъун эн гъемей иеудигъой Кавказе хуно, зугъун иеудигъой Слободей Гъубеш диалект фарсини. Омбаргъо и зугъуне «хэреб бире» зугъун фарси хъисоб сохденут.

Э гьер жиге зигъисде иеудигъой догъи э лэгъжей {акцент} хуьшдерево гоф сохденут, расди, гъемееки варасиренутгеш екире, омбаре гофгъо э гьер жиге жур-бежуреют.

(И нугъусдеигъойме омбардекиш, эз ихдилотгъо, шиновусдемгъо эз келете одомигъо вэ эз материалгъой проф. Б. Миллер).

НУМГЬО

Ариэль Ишай

Дефуьс зере исследований хуьшдере, гировундемгоре э салгьо 1976–78, воисдени мере, хьурметлуье хундегор, фегьм дит э еки эз деталгьой исследование.

Хьэсул омореи нумгьо э чешмегьой хуьшде гьисди земоней историей гьэим иеудигьо эз келебей Исроил Оврогьом-эвину те диртее земоней хьэсул омореи гьэсдие варасиреи еудии, комики оФд чигьрет э Теодор Герцель. чуь бурмундени еклуьи иеудиире эн Кавказ мизрахьире э гьеме гьозиегьорево, бенд гьисдугьо э историей иеудигьорево.

Имуре гьисдут нумгьо вегуьрде оморотгьо эз гьуншигьойму, угьо не дарафдет э списук э кеме исследование гуьре.

Омбартеш, угьо дарафдет э нумгьой зенуне э диртее земоней историей иму.

И нумгьош, гьелбет, вожиблунут эри исследование, ме хэел сохденум, ки и бэхш исследованиере миданут сохде зигьисдегоргьо э мизрэхь Кавказ, эжеки гьэсул оморот и нумгьо.

Нум э зуг- уун иеудиг- бой догъи	Нум э иврит	Жигей суьфдеи еровурави	Бинегъо
Нехамие Нобот Нуриал Нувэхъ	נְחֻמִּיָּה נֹבֹת נֹרִיאל נֹחַ	Вогошдегор эз голут э Зарбоилево Бебей Яравам. милих Исроил Нум э песини мэхьэл Хилос бирегор эз сэйлов	(נְחֻמִּיָּה א א) (מְלָכִים א יא כו) (בְּרֵאשִׁית ה כט)
Нэглэми Нэглэмо Нэмие Нугло	נְעֻמִּי נְעֻמָּה נְמִיָּה נֹעָה	Хуьсур Рут Дедей Рехавам Нумнегир Духдер Целавхад	(רוּת א ב) (מְלָכִים א יד כא) . (במדבר כז א)
Обо Оврогъом Овдэгл Овшолум Овхьоила Одом Осо Ошир	אֲבָא אֲרָהָם אֲבִידָע אֲבִשְׁלֹום אֲבִיחִיל אָדָם אֶסָא אֶשֶׁר	Хьохъом бовли Келебебей гъэйм Исроил-Оврогъом эвину Невей Оврогъом эвину Кук Довиде-Милих Бебей Истире-мелке Гъевели инсон э глалом Падшогъ Евдо 8-муьн кук Яагъу	(ברכות כד:) (בְּרֵאשִׁית יח יט) (בְּרֵאשִׁית כה ד). (שְׁמוּאל ב ג ג) (אֶסְתֵּר ב טו). (בְּרֵאשִׁית א כו) (מְלָכִים א טו ט) (בְּרֵאשִׁית ל יג)
Овгъоила	אֲבִיגַיִל	Зен Довиде-милих	(שְׁמוּאל א כה ג).
Пенуил Перидо	פְּנוּאל פְּרִידָא	Эз шивдой Евдо Эз вогошдогоръой Бовел	(דְּבָרִי הַיָּמִים א ד ד) (נְחֻמִּיָּה ז נז)
Пинхьос Пирис Писэхъ	פִּינְחָס פִּרְץ פֶּסַח	Кук Илглизир. кук Эгьеру Кук Евдо Миглид ведиромореи эз Мисраим (Нисону)	(שְׁמוֹת ו כה). (בְּרֵאשִׁית לח כט) .

Пенино Пурим	פֿנֿה פֿורים	Зен Илгьоно Миглид Гьомуну	(שמואל א א ב). •
Рабо Равино Рувин Разиил Рамбом	רָבָה רבינא ראובן רזיאל רמב"ם	Эз келе хьохомой Бовель Эз хьохомой Бовель Буьхрей Яагьу Нум минжий садсалигьо Раби Миши бин Маймон (1135–1204)	ראש השנה יח: (ערובין מ:) (בראשית כט לב) •
Рафоил Рахьамим Рахьмил Рахьмон Рахьмони Раши Равоши Рэхъэвие	רפאל רחמים רחמיאל רחמן רחמני רש"י רב אשי רחביה (4)	Эз ливигьо Рэхьмедуьли Нум эз минжий садсалигьо Рэхьмеуа Рэхьмеуа Раби Шломо Ицхаки (1040 – 1105) Хьохьом эз Бовел Кук Илгизир кук Миши	דברי הימים א כו ז • • • • • • (דה"א כג יז)
Рахьил Риспо Рут	רחל רצפה רות	Зен Яагьу Духтер Ая Зен Бэглэз	(בראשית כט ו). (שמואל ב ג ז) (רות א ד)

ГІЗДОТИЕ ГЕРЕКИГЬОЙ ДИН- ДОГІЮТИ Э ЗИНДЕГУНИ ИЕУДИГЬО

Ноа Ишай

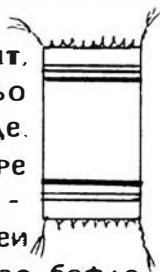
Герекигьой дин-догюти гысдут дуь жире – еки жегіми, екиге энжэгь эри хуьшдени инсон.

Суйфдеи десде, бинелуье тэхьэр гысди Сифир-Тиро. Пенж Хумош – суйфдеи киниг Тирой иеудигьо (Танах), нугьусде оморигьо э назуке пергаментни велгьорево, эри жегімие хундеи тефилогьо э бет-кнесетгьо. Велгьо э еки духде оморенут вэ венореіут э сер нугьоборгьой дори, еки-еки эз гьер ло, дор, огол зере оморенигьо «Эц Хаим», дор зиндегуни. Сифир э ижире тэхьэрево бесдеи э рушдегьорево вэ серию кешире.

Э мескенгьой сефарадгьо вэ иеудигьой Италия Сифир-Тиро дошдеи э сундугь, вараюнде. Сифиргьоре нугьусдени тигьэтие гьэлемеве эз пар гьози вэ сие мерекемеве. Хьэрфгьо тойлуьнут э гьер чор тарафгьо, э комигьокирево нугьусденут тефилин вэ мазузаре. Сер гуьрде нугьусдеи вэ томом сохдеи Сифир-Тироре гысди мэгт-реклуье миглид. Кими вэхд ведилуье бэхшвегир-

гьой жэглмет нугьусденут суьфдеи вэ песини хьэрфгьоре. Ризгьоре гировунденут э линейкере-во. Дировундеи тозе Сифир-Тироре э бет-кнесет гиросдени мэжлуьслуье тэхьэр: мэглнигьо, веже-исдеигьо, кими вэхд, боргулеигьо.

Имогьой герекигьой хуьшдеи. Тилит, гьисди хэлгьэт тефилои, мердгьо дегуьрденут уре эри тефило хунде. Бирени талит эз пешм, эвруьшум, сипре рэнг ненге гьэфеи э ковре, сие ризгьо - рево э серию. Э чор белгьою бофдеи цицит, хьэшд рушдегьо, э селигьэрево бофдеи оморетгьо. Цицид гьисди «рушдей лазури», нугьусдеи э Тиро.



Еклуьи сипре вэ ковре рэнг бисдо дирте рэнг бейдогь сионистгьо вэ диеш дирте. бейдогь ми-лети вилеет Исроил. Э звери бел духдеи эвруь-шумине ненге нугьреие риз, нумию гьисдигьо – атар. Талит дошде оморени э вечире тумореле, э серию вери шекул Ершолем. дивор Мергэров, нишоней вилеет Ершолем вэ диеш. Талит гьей-сеглэтинэ вэхд гьисди энжегь партал тефилохун-деи, оммон э гьэдимие вэхд бу партал гьеррузи-не эн иеудигьо.



Кипа  – гьисди жирей килэхь сери э вэхд тефило, комиреки глэмели нисди хунде сербирэхь-не. Кипагьо биренут жур-

бежуре рэнгьо, угьоре вечиренут э суьрхево, нуьгьрево, бофденут эз русмугьой пешми, берхит вэ диеш.

Тефилин  гьисди эз дуь гьоблелегьо. Э гьэд комигь  оки дерут бурмиш сохде велгьо, э коми-гьоки нугьусдеют чор кесегьо эз Тиро. Э и гьоб-легьо бесдеют гьэишгьо, э кумеки комигьоревоз екире венорени э сер пушони, дуьвимуьн э чепи дес, э сер билег. Гьэиш тефилин, вокурде оморе-нигьо э дес, хьофд гиле бесде оморени э сер билег.

Гьер гьоблелей тефилин дери э тумореле, бэ-гьдовой тефилой тфилин, дошде оморени э тигьэти тумореле. Гьер нугьусдеи э гьерду гьоблелегьо – ежиреют. Кесегьой нугьусдеи эз Тиро гьисди е велг, э сер веригьо э чор жейлее велгьо, доноре оморегьо э чор жейлее гьоблелегьо. Э гьер сутун гьоблеле вери хьэрф «ш». Гьирогь-гьой гьэиш эн тефилин, чуьн хуьшдени тефилин, зерей э сие лак. Тефилин не руз шобот, не руз-гьой миглид веноре ние оморе, энжэгь рузгьой Рош-Ашана. Ханукои. Пурим вэ Йом-Ацмаут.

Мазузе  – гьисди велг, э комики нугьусдеи посукгьо  эз Тиро, гьэд сохде вэ доюреи э гьоб, гьуч  гьисдигьо эз дор ненге огьу. Гьоб зере оморени э лой чепидивор дер хуне вэ утогь, уре зеренут ен э гьер дер э гьундури душгьо. Э гьер дер мие вобу мазузе эз хуне.

доре оморенигьо де милетигере, мие векенде биев мазузе.

Сифир-Тиро. мазузе вэ тфилин вегуьрденут ээ софер. Гьисдут тигьэтиг тукугьо эри герекигьой дин-доглотиги.

Гуьнжунде омори и материал ээ «Шулхан Арух» (И. Каро)



ОФИРЕГОР-ГЬЭЛХЭНДЧИ ГЬЕМЕЙ ИНСОНЕТ (мэглэси)

Е шев. Оврогьом-эвину нуьшдебугэ эн чодур хуьшде. мивину. ки ээ ению эдей giroшде е во-мунде пире мерд. Оврогьом-эвину э мигьрову-нирево огол зе уре. текелиф сохд эри диломоре. Форигьэти вегуьрде э хуней энугэ.

– Негл, – мугу мерд, – согьбоши, ме мипоюм э зир дор.

Оммон Оврогьом – эвину омбар текелиф сохд вэ мерд. эхирден. эгерде вегуьрд. Диловун-де уре э чодур хуьшде. Оврогьом но э пушой мерд герме ловошгьо, кере, шир кечи вэ мерд хурде, сирои бисдо.

– Имогьой, согьбоши сох ээ Офирегор. Худой

асмун вэ хорн. комики фурсорени хуреке эй
гьеме офиригьой хуьшде. – мугу Оврогьом-
эвину эз мерд.

– Ние данусденум ме Худой ишмуре, – жугь-
об до пире мерд, – ме сер зеренум э Худойме.

Увэхди сер гуьрд Оврогьом эри ихдилот э то-
вун вегири вэ рэхьмедуьли еклуье Офирегор.
егъине, хьэрекет сохде эри испоти э гъэриб, ки
буьтлегьо, у сер зеренигьо, энжегь дуьлсуьзе
доргьоюот вэ угьо гъич вэхд ниданут хилос вэ
кумек бире э инсонгьо. У хоши гуьрденбу мерде
эри жейле бире эз угьо вэ бовор сохде э Офире-
гор, согъбоши гуфдире эри бэхдеверигьо, коми-
гьореки дорени гьемей инсонете.

– Чутам вероморе эз туь эри гъишде мере пес
эз Худойме, – глоси бисдо пире мерд. Нисди ме
не туьре еклуьи вэ эй хьэз хэржи месох гоф-
гьойтуьре, угьо ние дарафденут э гушгьойме.

Бисдо Оврогьом-эвину глоси вэ ведекурд
мерде эз чодур хуьшде. Не гуфдире е гофиш.
мерд вир бисдо э зулмоти тэхьное дэша.

Вини Офирегор и коре вэ омбар глоси бисдо.

– Эжи у одоми, комики дироморебу э киту?
– хэбер вегуьрд У э гъэгрево эз Оврогьом.

– Келе мерд нэхьс ведиромо, – мугу Оврогь-
ом. – Ме хьэрекет сохдум эри андурмиш сохде
э у боворине э Туь, оммон у шиновусдеш не
шиновусд, меш глоси бире, пиш сохдум уре.

– Туь варасирени. чуь сохдейге? – хэбер ве-
гуьрд Офирегор. Фикир сох: Ме-Офирегор, офи-
ремгьо гьемей гьулومه вэ ченд салгьо эгерде
вегуьрдем. ки мерд бовор ние сохде э ме. Ме
эдем дошде вэ хорунде уре, гьэлхэнд бире эри,
оммон экитуь у омори эри е шеви. туь пиш
сохде, ведекуьрдей, фурмуш сохде гьонунгьой
гьобулсохире.

Фушенд Оврогьом – эвину сер хуьшдере вэ
хосд эз Офирегор михьилои эри сохде хэто. –
Нэгл. – мугу Офирегор. – эз мерд бие хогьи туь
михьилоире. Видовусд Оврогьом э куче вэ бэгь-
довой омбаре гешдеигьо, офде мерде, сер гуьрд
э гьэрсеве хосде михьилои.

– Ме зобу бирем э туьрево, оммон Офирегор,
эй комики ме гьурлугь сохденум, э эгьул де-
шенди мере. Дуьлтуьре фирегьун сохде, михьило
сох мере вэ меш, согь гьумурме вегири мисохум
туьре.

Михьило сохд мерд Оврогьоме вэ Офирегор
шор бире, михьило сохд уре.

□

ГЪУРЛУГЪ МИЛЕНИЕ СТРАХОВАНИЕ

Дина Бабиева

Гъурлугъ миление страхование гъисди идорей хъукумети, комики норе омори эри веровунде михътожигъой зигъисдегоргъой Исроиле, коми-гъоки гъелелуге ненге гъемишелуыг э ченд себеб-гъо гуьре, ние вероморе эз ишу кор сохде, ду-ланмиш бире.

Гъонун миление страхование фегъм сохдени дорей муъзд кумеки келетегъоре э расирей э глумур пенсия, жоиле дедейгъоре эри глэилгъо, кумек-пули э вэхд мундеи дошдегорсуьз, э вэхд giroшдеи гъурлугъ солдатире вэ диеш. Эз ижире тэгъэргъой муъзди бэгъэй, гъурлугъ миление страхование доренут де жирейгеш кумеки, чуьн хундеи, гъэрхунди комики гъисди вогордундеи шуькеее одомигре э кор, вэ олмонегъоре вэ диеш.

Гъонун миление страхование буьрж сохдени гъеме зигъисдегоргъой Исроиле эз 18 сале звер-

те (вэ эз кор не сохде зенгьо бэгъэй) эри доре бэхш муьзд пули э страховой фонд.

Ижире взноsgьо дорени минкин ихдирери эри вегуьрде песде муьзд кумеки. Гъэдер ижире взноsgьо вери э гъэдер муьзд кори вэ социальни хьол. Гысдут дуь жире десдегьо эн идорей страхование: кор сохдегоргьой хьукумети вэ э корхонегьо. дуьимуьн десде-сехьибкорхонегьо, гьер, бирегор юре кор хуьше вэ корсубзгьо.

Жирей муьзд, вегуьрде оморенигьо эз идорей страхование.

1. **Муьзд келетен**, доре оморени гьеме зигь-исдегоргьой Исроиле, комики бэхш вегуьрдени э милетие страхование. Тозе оморегоргьо, мердгьо э глумур, 65 сале вэ зенгьо э глумур 60 сале, ихдирут угьоре вегуьрде пенсия – **Кицват-Азикна**.

КиФлет, мундигьо дошдегорсубз, вегуьрдени пособие. Гьемчун, зендезере дорени бэхш пули – **Маанак Леида**. Ижире бэхш доре оморени гьер зендезере эри восдоре герекигьой гъили.

Корсохе зене ихдирери эри отпуск – пули э вэхд зендеи – **Дмей-леида**, гъэдер комики гысди се мегьгьо вэ гъэдер пул 75% эз песини муьзд корию. Ижире отпуске вегуьрдени зен, кор сохденигьо 10–14 мегьгьо.

2. **Муьзд пули эй гъилгьо**.

Гьонун **Фегьм** сохдени дорей кумеки зенгьо-

ре, гьисдигьо ишуре гъэрорномей суд эри элиментгьо вэ шувегьошуь эгерде ние вегуьрде дорени. Гьурлугь милетие страхование дорени зене минкини эри мегьине муьзд пули вэ гьобул сохденут гьонун вегуьрдеи эз шувер элиментгьо.

4. Кумеки гьурлугьсохгьой Лешгере.

Гье огол зере оморегоре э солдати, ихдиери эри вегуьрде муьзд пули – Тагмудей – милуим. Биреи э гьурлугь зарали ние зере гьич э муьзд пули, энжэгь солдат дорени справке э идорей лешгери эз жиге кор хуьшде.

5. Муьзд корсуьзи.

Ижире кумеки эри дуланмиши. гьелелуьге кор мунде одомире. Гешде кор, корсуьз нугьусдени хуьшдере э идорей кори. эз коминжо ки угьо вегуьрденут справкей кор нисдии вэ э уне гуьре. милетие страхование дорени муьзд корсуьзи – Дмей-автала. Ижире ихдиери гьисди гьеме корсохгьоре, гьэдер ки вегуьрденут э гьонун гуьре. Тозе оморегоре гьисди минкин э гьэдауь сал э вегуьрдеи муьзд корсуьзи.

6. Муьзд кумеки эри дуланмиши корсохгьо, муьзд пулишуь кем гьисдутгьо.

Ижире муьзд ченд жире тэгьэруьт:

корсуьз, эри комики идорей кори кор ние офде,

вегуьрдегор кеме муьзд кори,

бордоре зен. комики ние данусде дие кор сохде.

дедей хуърде гѣилгьо (эгенер шувер не гѣилгьо э серию веругге).

нечогъ. комики ние данусде кор сохде ненге дениширегор э нечогъ.

кифлет дусдогъ.

шукесте домохозяйке.

одоми. деригьо э четине овхьолет.

7. Муъзд шукесте одомире.

Ижире пособие (**Кицват-нехут**), ихдиери нечогъэ одомире. комики э нечогъи гуъре. ние данусде кор сохде, гуънер корию фурамори ээ 50% зофруте. Гьемчун, ижире муъзд жейлеи э чор жире тэгъэргьо:

мегъине муъзд шукести.

профессионални курсгьо ненге михътож бирегор э дегъиши сенигѣт хуъше.

шукестгьо, михътож гъисдугъгьо э гъурлугъ сохдеи.

шукесте гѣил ээ 3 те 18 сале, комики нечогъи.

8. Кумеки яралуъ бирегоргъоре э жиге коргьо.

Корсох, комики гъемише дорени страховой взносгъоре. ихдиери э вегуърдеи копенсация э зараи. нечогъи э кор вегуърдеи.

Зараи бирегоргъоре гъисдут ижире тэхъэргъой кумекъи:

кумек духдири эз хысобо гъурлугъ милетие
страхование,

муьзд пули э шеш мегъи мундеи эз кор,

эгенер зарали лап те шукести расирениге, уре
ихдиери э пенсияй шукести.

Гъурлугъ милетие страхование дорени посо-
бие эсиргъой Сионе вэ кифлетгъошуре вэ гъем-
чун кифлетгъоре, пуч биретгъо э нум Исроилево.

Ижиреют кутэхъэ тэгъэр андурмиши идорей
гъурлугъ Милетие Страхование (Битуах-леуми).

НУБО-2

Зива Яшаев

Ишму сер гуърдейт хундеи элеф-бет иврите.

Эри асантие варасирей вэ дуз хундеи
овурденум андурмиши э никудоторево.

Меселен: (э хьэфгьо) ра – ר ; га – ג ; да – ד (э гофгьо) газ – גז ; гаг – גג ; даг – גד	хунде оморени а 
Меселен: (э хьэрфгьо) цэ – צ ; нэ – נ ; мэ – מ (э гофгьо) вэтэк – וחק ; нэс – נס ; мэлэт – מלט ; цэмэр – צמר	хунде оморени э 
Меселен: (э хьэрфгьо) ши – ש ; ти – ת ; ки – ק (э гофгьо) тиква – תקוה ; симла – שמלה	хунде оморени и 
Меселен: (э хьэрфгьо) ро – רו ; ло – לו ; со – סו (э гофгьо) Тора – תורה ; кос – כוס ; тов – טוב	хунде оморени о 
Меселен: (э хьэрфгьо) ну – נו ; ду – דו ; (э гофгьо) шук – שוק ; Рут – רות	хунде оморени у 

Тэлмидгьой 3-муьн класс эдет мэслэхьэт
сохде э товун кифлетгьошу

Миши ихдилот сохдени э товун кифлетию
...Кифлет иму чуьклеи: бебе, дедей, бирорме
вэ ме. Бебе, дедейме кор сохденут, бирорме-
Моти э солдатуни, у 20 салеи.
Ме хунденум э 3-муьн класс, ме 9 салеюм.
Рузгьой шобот иму рэфденим э хуней
келебебе-келедедей эри сер кешире э угьо.

תלמידי כיתה ג' משוחחים על משפחותיהם

משה מספר על המשפחה שלו:
... המשפחה שלנו קטנה: הורים
אני ואחי. הוריי עובדים
אחי מושי בצבא, הוא בן 20
אני לומד בכיתה ג', אני
בן 9. בשבתות אנו
הולכים לבקר אצל סבא וסבתא.

‘Эзугьун иеудигьой догъи нист бэшгъэи мердуне вэ зенуне.

זכר		נקבה		(זענунע)	
יחיד {tek}		רבים {омбарыо}		רבים {омбарыо}	
אני, אתם, הוא ,		אנחנו, אתם, הם		אנחנו, אתן, הן	
{me, tʉb, ʏ}		{имѹ ишмѹ ʏbо}		{имѹ ишмѹ ʏbо}	
לומד		לומדים		לומדת	
ללמוד xunde		לומדת		לומדות	
משוחח		משוחחים		משוחחת	
משוחח mɛslɛxʁɛt soxɛ		משוחחת		משוחחות	
גר		גרים		גרה	
לגור zigɪsɛ		גרה		גרות	
מספר		מספרים		מספרת	
לספר ixɔilɔt soxɛ		מספרת		מספרות	
מבקר		מבקרים		מבקרת	
לבקר ser keʃɪrɛ		מבקרת		מבקרות	

גובלאי

א זהון יהודיאוי דוגי

**Издательство "Алеф"
П.Я. 37356, Тель-Авив.
1990 год.**

